Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviri Becerilerine Giriş	MDB2001	3	3	3	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz, Bahar

Dersin Dili	İngilizce
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Genel Kültür Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Modern Diller Bölümü
Dersin Koordinatörü	Serap Kartal Yaylı
Dersi Veren(ler)	
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Dersin amacı, öğrencinin metin anlamlandırma sürecinde çevirmenin başvurduğu kaynakları ve stratejileri araştırarak, İngilizce metin okumasına yardımcı olmaktır. Öğrenciler farklı konularda İngilizce metinler okuyarak, bu metinleri anlamlandırma biçimlerini sözlü ya da yazılı olarak Türkçe'ye aktarırlar.
Dersin İçeriği	Temel çeviri terimleri (eşdeğerlik, çeviri stratejisi, metin türleri vb.); bilgilendirici metinler, haber metinleri, teknik metinler ve sosyal bilimler metinleri üzerinde çeviri alıştırması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	İngilizce-Türkçe, Türkçe- İngilizce ve İngilizce-İngilizce sözlükleri etkili kullanır.
2	Çeşitli yazınsal ve yazınsal olmayan metinleri İngilizceden Türkçeye çevirir.
3	Çeşitli yazınsal ve yazınsal olmayan metinleri Türkçeden İngilizceye çevirir.
4	Çeviri metinleri çeviri sürecinde benimsenen stratejiler bağlamında inceler.
5	Metne hızlıca göz gezdirme, kelimeleri tahmin edebilme ve yorum yapabilme yeteneğini geliştirir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	Çeşitli metin türlerinden örnekler
2	SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	Çeşitli metin incelemeri.
3	BİR DİSİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar metin incelemeleri.
4	SÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri.
5	SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri.

6	DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Çeşitli gazete okumaları ve metin incelemeleri.
7	DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ	Çeşitli dergi okumaları ve metin incelemeleri.
8	Midterm 1	
9	TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri
10	DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Dilbilimsel yaklaşımla İşlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması
11	TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri
12	PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ	Çeviride paralel metin kullanımı
13	SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri
14	TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	Kuram konularının tekrarı
15	Final	Kuram konularının tekrarı

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar		
Final		
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		0
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		
TOPLAM		0

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati			
Laboratuar			
Uygulama			

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması			
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)			
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)			
		Toplam İşyükü	0
		Toplam İşyükü / 30(s)	0.00
		AKTS Kredisi	0

Diğer Notlar	Yok